

Livret de communication français-ukrainien

livre dā kōmynikasjō frāse-ukrenje



Французько-український комунікаційний буклет

Frantsuz'ko-ukrayins'kyu komunikatsiynyy buklet

Version 2 – révisée par Liliya Kozak, Genève

Réalisé par Laura Hannagan, Julien Amiot, Jean Philippe Chambert, Irina B. Pavlikovska et Lena Molin-Illichova (corrections et traductions)

Avec l'aide et le soutien de nombreux internautes que nous remercions chaleureusement.

FORMULES DE POLITESSE

Ввічлива форма спілкування (vvichlyva forma spilkuvannya)



Comment ça va?
Коман са ва?



Як справи?
Yak spravy?

Je vais bien
Жё вз бьен



В мене все гаразд
v mene vse garazd

Je ne vais pas bien
Жё нё вз па бьен



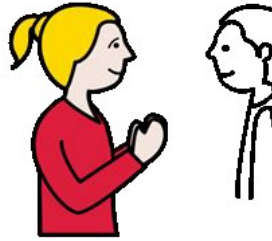
В мене не все гаразд
v mene ne vse harazd

Comment tu t'appelles?
Коман тю тапэль



Як тебе звати?
Yak tebe zvaty?

S'il vous plaît
Силь ву пле



Будь ласка
bud'laska

Merci
Мерси



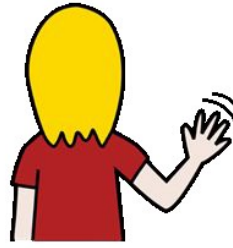
Дякую
dyakuyu

Bonjour!
Бонжур



Добрий день!
Dobryj den'!

Au revoir!
Оревуар



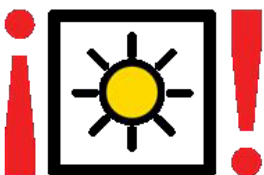
До побачення!
Do pobachennya!

Bon appétit!
Бон апети



Смачного!
Smatchnogo

Bonne journée!
Бон журнэ



Гарного дня!
Garnoho dnya!

Bonne soirée!
Бон суарэ



Гарного вечора!
Priyemnoho vetchora

Bonne nuit!
Бон нюи



Надобраніч!
nadobranich!



Comprendre

Компрандр



Розуміти

Rozumity

Je ne comprends pas

Жё нё компран па



Я не розумію

Ya ne rozumiyu

Je suis désolé

Жё сюи дэзоле



Мені шкода

Meni chkoda

D'accord

Дакор

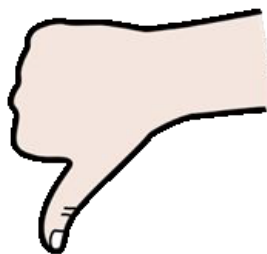


Згода/згоден

Zhoda/zhoden

Pasd'accord

Падакор



не згоден

Ne zhoden

Je ne sais pas

Жё нё сэпа



Я не знаю

Ya ne znayu

Oui

Уи



Так

Tak

Non

Но



ні

Ni

Aide

Эд

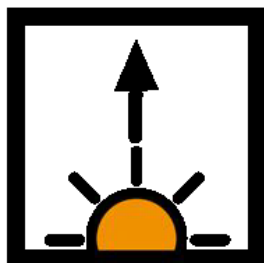


допомога

Dopomoga

Matin

Матэн



Ранок

Ranok

Midi

Миди

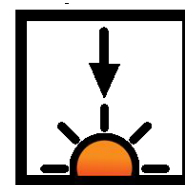


Полудень

Poluden'

Après-midi

Апрэ-миди



Після обіду

Pislja obidu



Hier *Иер*

Вчора *Vtchora*

Aujourd'hui *Ожурдюи*

Сьогодні *S'ogodni*

Demain *Дёмэн*

Завтра *Zavtra*

Plus grand *Плю гран*

Більший *bil'shyj*

Plus petit *Плюпёти*

Менший *menshyj*

Homme *Ом*

Чоловік *cholovik*

Vouloir *Вулуар*

Хотіти *khotity*

Pas vouloir *Па вулуар*

Не хотіти *ne khotity*

Femme *Фам*

Жінка *zhinka*

Aimer *Эме*

Подобатись *podobatys'*

Ne pas aimer *Нё па эме*

Не подобатись *ne podobatys'*

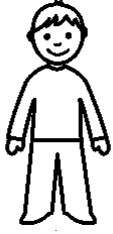
Fille *Фуй*

Дівчинка *divtchynka*



Garçon

Гарсон



Хлопчик

khloptchuk

Bébé

Бебе



Немовля

nemovlya

Grands-parents

Гран-паран



Бабуся і дідусь

babusya I didus'

Famille

Фамий



Сім'я

sim'ya

Maison

Мэзон

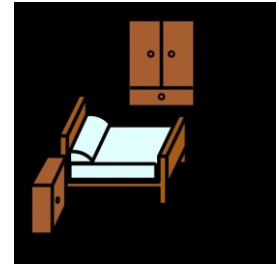


Будинок

budynok

Chambre

Шамбр

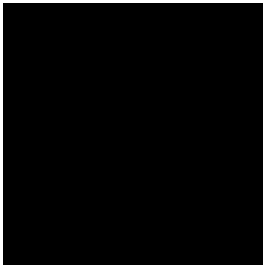


Кімната

kimnata

Banque

Банк



Банк

bank

Supermarché

Супермарше



Супермаркет

supermarket

Boulangerie

Буланжери



Булочна

bulochna

Salle de bain

Саль дё бэн



Ванна кімната

vanna kimnata

Travail

Травай

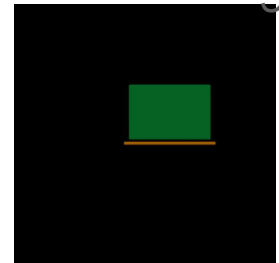


Робота

robota

École

Эколь



Школа

chkola



Aller aux toilettes

Але о туалет



Йти в туалет

Jty v tualet

Se brosser les dents

Сє броссэ ле дан



Чистити зуби

Chystyty zuby

Besoind'aide

Безуэнд'эд

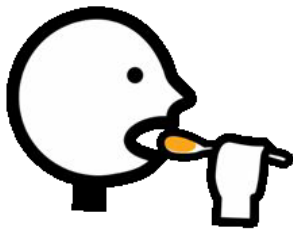


Потрібна допомога

Potribna dopomoga

Avoir faim

Авуар фам

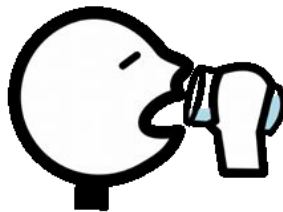


Бути голодним

Buty holodnym

Avoir soif

Авуар суаф



Відчувати спрагу

Vidchuvaty sprahu

Être fatigué

Етр фаміру



Бути втомленим

Buty vtomlenym

Se doucher

Со души



Приймати душ

Pryjmaty duch

Téléphoner

Телефони

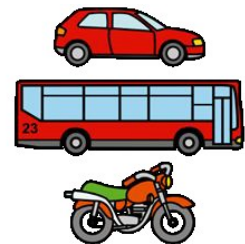


Телефонувати

Telefonuvaty

Transports

Транспор



Транспорт

Transport

Se balader

Со баяди



Прогулюватись

prohuljuvatys'

Nature

Натюр



Природа

pryroda

Internet

Інтернет



Інтернет

internet

ENVIES ET BESOINS

Бажання та потреби (bzhannya ta potreby)



Besoin d'un câlin

Безуан дан калян



Потрібні обійми

potribni obiymy

Cuisiner

Кюізіні

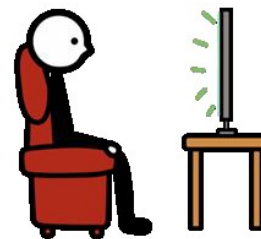


Готувати

hotuvaty

Télévision

Телевізьйон



Телебачення

telebachennya

Ecouter de la musique

Икути до ля мюзік

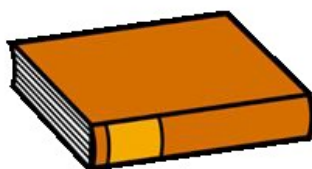


Слухати музику

slukhaty muzyku

Livre

Лієр

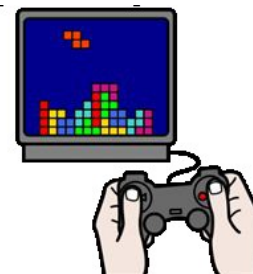


Книга

knyha

Jouer aux jeux vidéo

Жуи о жо відео



Грати в відео-ігри

hraty v video-ihry

Jouets

Жуєт



Іграшки

ihrachky

Animal

Анімаль



Тварина

tvaryna

Dessiner

Десіні



Малювати

maliuvaty

Machine à laver

Машіналави



Пральна машина

pral'na mashyna

Cartable

Картабль



Ранець

ranets'

Bicyclette

Бісіклет



Велосипед

velosyped



Pharmacie

Фармасі



Аптека

apteka

Avoir froid

Авуарфруа



Відчувати холод

vidchuvaty kholod

Avoir chaud

Авуа ршо



Відчувати жар

vidchuvaty zhar

Besoin d'un médecin

Безуан дан медсан



Потрібен лікар

potriben likar

Mal au ventre

Маль о вантр



Біль у животі

bil' u zhyvoti

Mal aux dents

Маль о дан



Зубний біль

zubny bil'

Hôpital

Опіталь



Лікарня

likarnj

Mal à la tête

Маль а ля тет



Головний біль

holovnyj bil'

Mal à la gorge

Маль а ля горж



Біль у горлі

bil' u horli

Envie de vomir

Анві до вомір

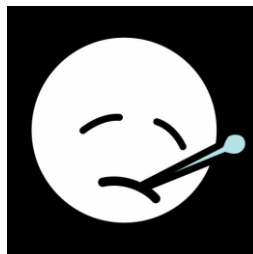


Хочеться блювати

khochet'sya blyuvaty

Malade

Маляд



Хворий

khvoryy

Fièvre

Ф'євр



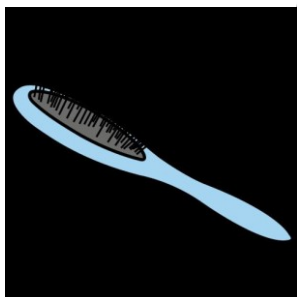
Лихоманка

lykhomanka



Brosse

Брос



Гребінець

hrebinez

Dentifrice

Дантіфріс



Зубна паста

zubna pasta

Savon

Савон



Мило

mylo

Papier toilette

Пап'є туалет



Туалетний папір

Tualetnyy papir

Serviettes hygiéniques

Серв'єт іжієнік



Прокладка

prokladka

Médicaments

Медікаман

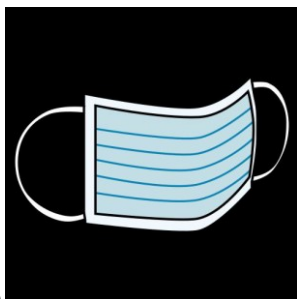


Ліки

liky

Masque

Маск



Маска

maska

Gel hydroalcoolique

Жель ідроальколік

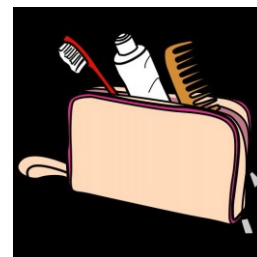


Антисептик

antiseptique

Trousse de toilette

Трус до туалет



Косметичка

kosmetyshka

Serviette de bain

Серв'єт до бан

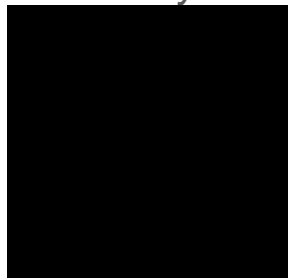


Рушник

rushnyk

Couche de bébé

Куш до бебе



Підгузник

pidhuznyk



Gentil

Жанти

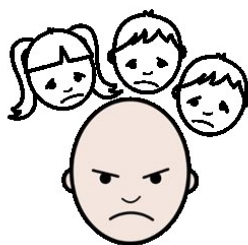


Милий, добрий

mylyy, dobry

Méchant

Мешан



Грубий, поганий

grubyy, poganyy

Joyeux

Жуаё



Радісний

radisnyy

Tranquille

Транкиль



Спокійний

spokiyuny

Gêné / Mal à l'aise

Жэне/маль а лез



Мені незручно

meny nezrutchno

Triste

Трист



Сумний

sumniy

Pessimiste

Пессимист

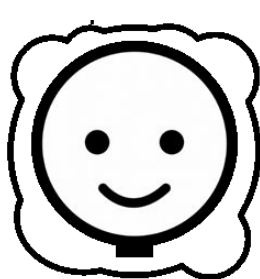


Песиміст

pesymist

Optimiste

оптиміст



Оптиміст

optymist

Surpris

Сюрпри



Здивований

zdyvovanyy

Amusé

Амюзи



Кумедний

kumednyy

Inquiet

Инкье



Схвильований

skhvliovanv

Découragé

Дэкуражэ



Розчарований

rozcharovanyj



Nostalgique

Ностальжик

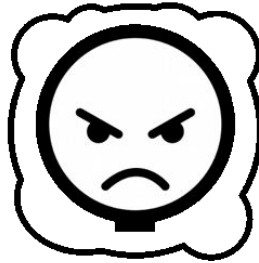


Ностальгічний

nostal'hichny

En colère

Ан колер



Сердитий

serdytyy

Fatigué

Фатиге

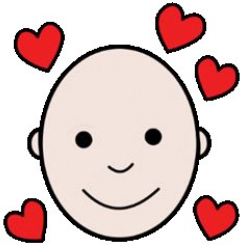


Втомлений

vtomleny

Amoureux

Амурё

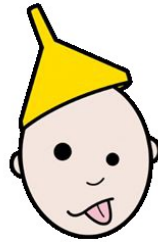


Закоханий

zakokhany

Fou

Фу



Божевільний

bozhevil'nyy

Effrayé

Эфрейе



Наляканий

nalyakanyy

Perdu

Пердю



Розгублений

rozgubleniy

Fier

Фьер



Гордий

gordyy



Eau

o



Вода

voda

Thé

Тэ

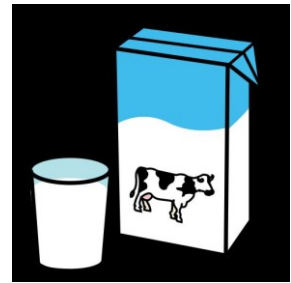


Чай

chay

Lait

Ле



Молоко

moloko

Café

Кафе



Кава

kava

Chocolat

Шоколя



Шоколад

shokolad

Jus de fruits

Жю дѐ фрю



Сік

sik

Soupe

Суп



Суп

sup

Purée

Пюре



Пюре

pyure

Bière

Бьор



Пиво

pyvo

Soda

Сода



Газована вода

hazovana voda

Alcool

Альколь



Алкоголь

alkohol'

Grenadine

Гренадин



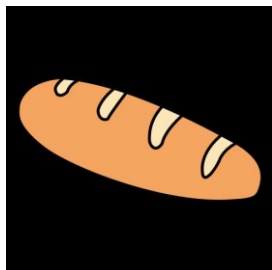
Гранатовий сироп

hranatovyuy syrop



Pain

Пэн

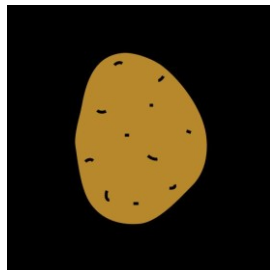


Хліб

khlib

Pomme de terre

Пом дё терр



Картопля

kartoplya

Salade

Саляд

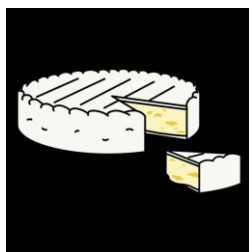


Салат

salat

Fromage

Фромаж



Сир

syr

Légumes

Легюм



Овочі

ovochi

Fruits

Фрюи

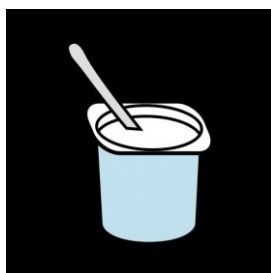


Фрукти

frukty

Yaourt

Яурт



Йогурт

yohurt

Apéritif

Аперитиф

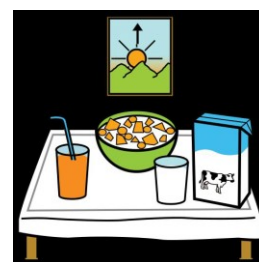


Аперитив

aperytyv

Petit dé jeuner

Пёти Дэжёнэ

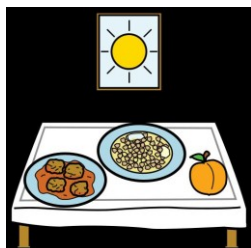


Сніданок

snidanok

Déjeuner

Дэжёнэ



Обід

obid

Goûter

Гутэ

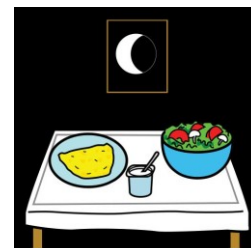


Полуденок

poludenok

Dîner

Динэ



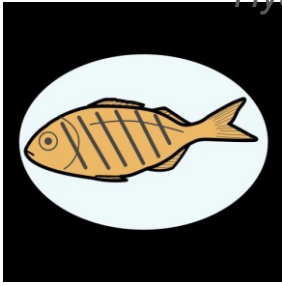
Вечеря

vetcherya



Poisson

Пуассон

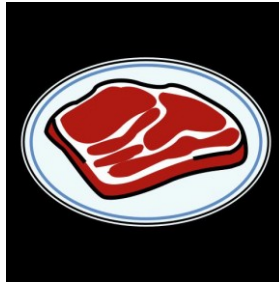


Риба

ryba

Viande

Вьянд

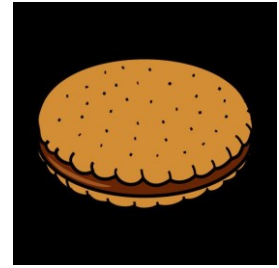


М'ясо

m'yaso

Biscuit

Бискюи



Печиво

petchivo

Bonbon

Бонбон



Цукерок

tsukerok

Charcuterie

Шаркютрі



Ковбасні вироби

kovbasni vuroby

Chaud

Шо

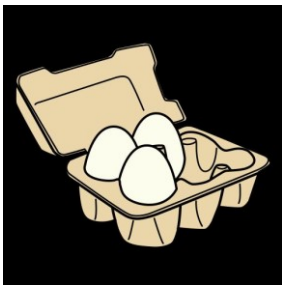


Гарячий

haryachyy

Oeufs

О



Яйця

yaytsya

Riz

Рі



Рис

rys

Froid

Фруа



Холодний

kholodnyy

VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

Одяг та аксесуари (odiah ta aksesuary)



Manteau

Манто



Пальто

pal'to

Bonnet

Боне



Шапка

shapka

Gants

Ган



Рукавички

rukavychky

Slip

Сліп



Труси

trusy

Culotte

Кюлот



Трусики

trusyky

Chaussettes

Шосет



Шкарпетки

shkarpetky

Chaussons

Шосон



Тапочки

tapochky

Chaussures

Шосюр

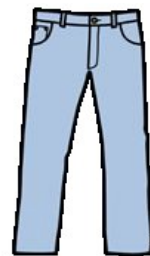


Взуття

vzuttya

Pantalon

Панталон



Штани

shtany

Tee-shirt

Ті-шірт



Футболка

futbolka

Sweat-shirt

Світ-шірт



Худі

khudi

Soutien-gorge

Сутьян-горж



Бюстгальтер

byusthal'ter

VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

Одяг та аксесуари (odiah ta aksesuary)



Pull-over

Пуловер



Светр

svetr

Echarpe

Ишарп

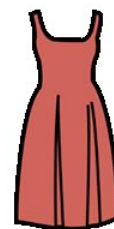


Шарф

sharf

Robe

Роб



Сукня

suknya

Jupe

Жюп



Спідниця

spidnytsya

Collants

Коян



Колготки

kolhotky

Lunettes

Люнет



Окуляри

okulyary

Pyjama

Піжама



Піжама

pizhama

Valise

Валіз



Валіза

valiza

Lunettes de soleil

Люнет до солей



Сонцезахисні окуляри

Sontsezakhysni okulyary

Montre

монтр



Годинник

hodynnyk

Bijoux

бижу



Прикраси

prykrazy'

Sac

сак



Сумка

sumka